

Kristian Hellesund

Østre Stiabergget 4

5179 Godvik

Godvik, 28. februar 2017

PROSJEKTBEKJVELSE: Internasjonal kunst- og kulturutveksling: Samarbeid med Pawel Timofiejuk, forlaget Timof og tegneseriefestivalen i Warszawa

BAKGRUNN: I 2013 søkte jeg Bergen kommune om reisestøtte til en nettverksreise for polsk-norsk tegneserieuveksling. Søknaden fikk positivt svar fra kommunen, og det er jeg takknemlig for. Tanken med oppholdet var å drive nettverksbygging med Pawel Timofiejuk og andre sentrale personer innen det polske tegneseriemiljøet. Fra før av var det klart at Timofiejuks forlag Timof ønsket å gi ut Steffen Kvernelands tegneseriebok «Munch» på polsk. Opprinnelig skulle boken gis ut høsten 2013, men den kom i stedet ut i forbindelse med tegneseriefestivalen i Warszawa i mai 2014. I tillegg til Kvernelands bok ble «Moskva» av Ida Neverdahl og Øystein Runde utgitt på polsk i regi av forlaget Timof høsten 2014.

I tillegg til å være forlegger, har Pawel Timofiejuk flere roller i den polske tegneserieverdenen. Han er leder for den polske tegneserieorganisasjonen, og han er også organisatoren for tegneseriefestivalen i Warszawa. Utenom dette er Timofiejuk serieskaper og har laget manus til tegneserier som er utgitt i flere europeiske land. Han har lang erfaring med tegneserieuvekslinger og tegneserieprosjekter, og dermed fremstår han som en viktig ressursperson.

Etter nettverksreisen i 2013 har jeg holdt kontakten med Pawel Timofiejuk. Vi har fått til noen samarbeid i mellomtiden. Blant annet har jeg holdt en forelesning på tegneseriefestivalen i Warszawa i 2014, og takket være mitt innspill var Pawel Timofiejuk og den polske tegneren Przemyslaw Truscinski gjester på tegneseriefestivalen Raptus i Bergen i 2015. I tillegg kunne jeg utgi tegneserienovellen «Ford T» av Timofiejuk og Truscinski i bladet «Bobla» nr. 150, som undertegnede var gjesteredaktør for. I 2016 ble «Ford T» en av de nominerte til Sproingprisen for beste oversatte tegneserie. Prisen ble vunnet av tegneserieromanen «Fremtidens araber» av Riad Sattouf. Det må legges til at «Ford T» er en av et fåtall polske tegneserier oversatt til norsk.

GRUNNEN TIL SØKNADEN: Både Pawel Timofiejuk og jeg ønsker å gjennomføre flere polsk-norske samarbeid. Blant annet har vi diskutert utstillinger av polske tegneserier i Norge, utstillinger av norske tegneserier i Polen og tegneseriearrangementer i begge landene med både polske og norske utøvere. I tillegg er det naturlig å tenke på tegneserieuvekslinger i både norsk og polsk språkdrakt.

Vi ønsker å starte opp med et lite tegneseriearrangement i Bergen høsten 2017. Her kan Pawel Timofiejuk og en sentral, polsk serieskaper stille opp og presentere sine tegneserier. I tillegg kan vi

invitere en aktuell norsk serieskaper til å være til stede på det samme arrangementet. Ved siden av arrangementet gir Timofiejuks opphold i Norge et utmerket utgangspunkt for å detaljplanlegge kommende aktiviteter. For eksempel vil det være et naturlig steg at norske serieskaperne deltar som gjester på tegneseriefestivalen i Warszawa i 2018.

Vennlig hilsen

Kristian Hellesund